



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE
BOLLETTINO

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0314

Domenica 01.05.2022

Messaggio del Pontificio Consiglio per il Dialogo Interreligioso ai Buddisti in occasione della Festa di Vesak 2022

Testo in lingua inglese

Traduzione in lingua francese

Traduzione in lingua italiana

In occasione della Festa buddista di Vesak, che commemora i principali avvenimenti della vita di Buddha, il Pontificio Consiglio per il Dialogo Interreligioso ha inviato ai Buddisti del mondo intero un messaggio augurale dal titolo: *Buddisti e cristiani: insieme resilienti nella speranza*.

Pubblichiamo di seguito il testo del Messaggio, a firma del Presidente del Pontificio Consiglio, Em.mo Card. Miguel Ángel Ayuso Guixot, M.C.C.J, e del Segretario del medesimo Pontificio Consiglio, Rev.do Mons. Indunil Janakaratne Kodithuwakku Kankanamalage:

Testo in lingua inglese

Buddhists and Christians: Standing Together in Hopeful Resilience

Dear Buddhist Friends,

1. On the occasion of the festival of Vesak, the commemoration of the birth, death and enlightenment of the Buddha, we are writing to your communities worldwide to convey the warm greetings of the Pontifical Council for Interreligious Dialogue.

2. We write at a time when humanity faces manifold crises. For a third consecutive year, people around the world are held hostage by the lingering health crisis brought on by COVID-19. Frequent natural disasters related to the ecological crisis have exposed our fragility as citizens of a shared Earth. Conflicts continue to shed

innocent blood and to provoke widespread suffering. Sadly, there are still those who use religion to justify violence. As Pope Francis observed with sorrow, “Humanity is proud of its advancement in science and thought, in many beautiful things, but it is going backward in bringing about peace. ... This should make us all feel ashamed” (*Address to the Participants in the Plenary Meeting of the Congregation for the Eastern Churches*, 18 February 2022).

3. Even though we see signs of solidarity emerging in response to the tragedies brought about by these crises, the search for lasting solutions remains arduous. The pursuit of material wealth and the abandonment of spiritual values has led to a generalized moral decline in society. As Buddhists and Christians, our religious and moral sense of responsibility should motivate us to sustain humanity in its quest for reconciliation and resilience. Religious people, sustained by their noble principles, must strive to be lamps of hope that, even though small, still illuminate the path that leads humanity to triumph over the spiritual emptiness that causes so much wrongdoing and suffering.

4. The Buddha and Jesus Christ direct their followers to transcendent values, albeit in different ways. The noble truths of the Buddha explain the origin and causes of suffering and indicate the eightfold path that leads to the cessation of suffering. “It is the fading away and cessation of that very same craving with nothing left over; giving it away, letting it go, releasing it, and not adhering to it” (*Dhammacakkappavattanasutta*, 56.11). If practised, the teaching is a cure to the ceaseless grasping that leads to greed and power-plays. The Gospel never suggests violence as the answer. The Beatitudes proclaimed by Jesus show us how to be resilient by giving priority to spiritual values in the midst of a world running amok. “Blessed are the poor, blessed are the meek, blessed are those who mourn, blessed are the peacemakers” (cf. *Matthew* 5:1-12). They are blessed, for in spite of the present difficulties, they rely on God’s promise of happiness and salvation.

5. We can help humanity become resilient by unearthing the hidden treasures within our spiritual traditions. For Buddhists, the Noble Eightfold Path can develop compassion and wisdom to engage in social concerns. For Christians, hope is one of those treasures. As Pope Francis says, “hope would have us recognize that there is always a way out, that we can always redirect our steps, that we can always do something to solve our problems” (*Laudato si’* 61).

6. We are convinced that hope rescues us from discouragement. In this regard, we would like to share the wisdom of the late Venerable Thich Nhat Hanh on the importance of hope: “It can make the present moment less difficult to bear. If we believe that tomorrow will be better, we can bear a hardship today” (*Peace is Every Step*, 1991, 41-42). Let us work together for a better tomorrow!

7. Dear friends, we wish that your celebration of Vesak will keep hope alive and generate actions that welcome and respond to the adversities caused by the present crises.

Miguel Ángel Card. Ayuso Guixot, MCCJ

President

Msgr. Kodithuwakku K. Indunil J.

Secretary

Traduzione in lingua francese

Bouddhistes et chrétiens résilients dans l'espérance

Chers amis bouddhistes,

1. À l'occasion de la fête du Vesak, qui commémore la naissance, la mort et l'illumination du Bouddha, nous écrivons à vos communautés du monde entier pour leur transmettre les salutations chaleureuses du Conseil pontifical pour le dialogue interreligieux.

2. Nous écrivons à un moment où l'humanité est confrontée à de multiples crises. Pour une troisième année consécutive, les populations du monde entier sont prises en otage par la crise sanitaire persistante provoquée par le COVID-19. Les fréquentes catastrophes naturelles liées à la crise écologique ont exposé notre fragilité en tant que citoyens d'une Terre partagée. Les conflits continuent de faire couler le sang d'innocents et de provoquer une souffrance généralisée. Malheureusement, il y a encore ceux qui utilisent la religion pour justifier la violence. Comme le pape François l'a observé avec tristesse, «l'humanité, qui se vante de progresser dans la science, dans la pensée, dans tant de belles choses, régresse dans la construction de la paix... Et cela nous fait honte à tous.» (*Discours aux participants à la Session plénière de la Congrégation pour les Églises orientales*, 18 février 2022).

3. Même si nous voyons des signes de solidarité émerger en réponse aux tragédies engendrées par ces crises, la recherche de solutions durables reste ardue. La poursuite de la richesse matérielle et l'abandon des valeurs spirituelles ont conduit à un déclin moral généralisé de la société. En tant que bouddhistes et chrétiens, notre sens religieux et moral de la responsabilité devrait nous motiver à soutenir l'humanité dans sa quête de réconciliation et de résilience. Les personnes religieuses, soutenues par leurs nobles principes, doivent s'efforcer d'être des lampes d'espérance qui, même si elles sont petites, éclairent le chemin qui mène l'humanité à triompher du vide spirituel qui cause tant de méfaits et de souffrances.

4. Bouddha et Jésus-Christ orientent leurs adeptes vers des valeurs transcendantes, bien que de manière différente. Les nobles vérités du Bouddha expliquent l'origine et les causes de la souffrance et indiquent l'octuple chemin qui mène à la cessation de la souffrance. «C'est la cessation complète de cette "soif", c'est la délaisser, y renoncer, s'en libérer, s'en débarrasser» (*Dhammacakkappavattanasutta*, 56.11). S'il est pratiqué, cet enseignement est un remède à la saisie incessante qui mène à l'avidité et aux jeux de pouvoir. L'Évangile ne suggère jamais la violence comme réponse. Les Béatitudes proclamées par Jésus nous montrent comment être résilients en donnant la priorité aux valeurs spirituelles au milieu d'un monde qui court à sa perte. «Heureux les pauvres, heureux les doux, heureux ceux qui pleurent, heureux les artisans de paix» (cf. Mt 5,1-12). Ils sont bénis, car malgré les difficultés actuelles, ils comptent sur la promesse divine de bonheur et de salut.

5. Nous pouvons aider l'humanité à devenir résiliente en déterrants les trésors cachés de nos traditions spirituelles. Pour les bouddhistes, le Noble Sentier octuple peut développer la compassion et la sagesse en direction d'engagements sociaux. Pour les chrétiens, l'espérance est l'un de ces trésors. Comme le dit le pape François, «l'espérance nous invite à reconnaître qu'il y a toujours une voie de sortie, que nous pouvons toujours repréciser le cap, que nous pouvons toujours faire quelque chose pour résoudre les problèmes» (*Laudato si'*, 61).

6. Nous sommes convaincus que l'espérance nous sauve du découragement. À cet égard, nous aimerions partager la sagesse de feu le Vénérable Thich Nhat Hanh sur l'importance de l'espérance : "Elle peut rendre le moment présent moins difficile à supporter. Si nous croyons que demain sera meilleur, nous pouvons supporter une épreuve aujourd'hui" (cf. *Peace is Every Step*, 1991, 41-42). Travaillons ensemble pour un meilleur lendemain !

7. Chers amis, nous souhaitons que votre célébration du Vesak maintienne l'espérance vivante et génère des actions qui accueillent et répondent aux adversités causées par les crises actuelles.

Miguel Ángel Card. Ayuso Guixot, MCCJ

Président

Msgr. Kodithuwakku K. Indunil J.

Secrétaire

[00664-FR.01] [Texte original: Anglais]

Traduzione in lingua italiana

Buddisti e cristiani: insieme resilienti nella speranza

Cari amici buddisti,

1. In occasione della festa del *Vesak*, commemorazione della nascita, morte e illuminazione del Buddha, scriviamo alle vostre comunità nel mondo per trasmettere il caloroso saluto del Pontificio Consiglio per il Dialogo Interreligioso.

2. Scriviamo in un momento in cui l'umanità affronta molteplici crisi. Per il terzo anno consecutivo, persone in tutto il mondo sono tenute in ostaggio dalla persistente crisi sanitaria causata dal COVID-19. I frequenti disastri naturali legati alla crisi ecologica hanno messo in luce la nostra fragilità di cittadini di una Terra condivisa. I conflitti continuano a spargere sangue innocente e a provocare sofferenze diffuse. Purtroppo, c'è ancora chi usa la religione per giustificare la violenza. Come ha osservato con dolore Papa Francesco, «l'umanità è orgogliosa dei suoi progressi nella scienza e nel pensiero, in tante cose belle, ma sta regredendo nel portare la pace. ... Questo dovrebbe farci vergognare tutti» (*Discorso ai partecipanti alla Riunione Plenaria della Congregazione per le Chiese Orientali*, 18 febbraio 2022).

3. Anche se vediamo emergere segnali di solidarietà in risposta alle tragedie provocate da queste crisi, la ricerca di soluzioni durature resta ardua. L'ansiosa ricerca della ricchezza materiale e l'abbandono dei valori spirituali ha portato a un declino morale generalizzato nella società. Come buddisti e cristiani, il nostro senso di responsabilità religioso e morale dovrebbe motivarci a sostenere l'umanità nella sua ricerca di riconciliazione e resilienza. I religiosi, sostenuti dai loro nobili principi, devono sforzarsi di essere lampade di speranza che, anche se piccole, possano ancora rischiarare il cammino che porta l'umanità a trionfare sul vuoto spirituale che causa tanto male e tante sofferenze.

4. Anche se in modi diversi, il Buddha e Gesù Cristo orientano i loro seguaci a valori trascendenti. Le nobili verità del Buddha spiegano l'origine e le cause della sofferenza e indicano l'ottuplice sentiero che conduce alla cessazione della sofferenza. «È lo svanire e la cessazione di quella stessa brama senza che sia rimasto nulla; dando via, lasciando andare, rilasciando e non aderendovi» (*Dhammacakkappavattanasutta*, 56.11). Se praticato, questo insegnamento è una cura per l'attaccamento incessante che porta all'avidità e ai giochi di potere. Il Vangelo non suggerisce mai la violenza come risposta. Le Beatitudini annunciate da Gesù ci mostrano come essere resilienti privilegiando i valori spirituali in mezzo a un mondo che va in frantumi. «Beati i poveri, beati i miti, beati gli afflitti, beati gli operatori di pace» (cf. *Mt 5,1-12*). Sono benedetti perché, nonostante le difficoltà attuali, fanno affidamento sulla promessa divina di felicità e salvezza.

5. Possiamo aiutare l'umanità a diventare resiliente portando alla luce i tesori nascosti delle nostre tradizioni spirituali. Per i buddisti, il Nobile Ottuplice Sentiero può sviluppare compassione e saggezza per impegnarsi nelle questioni sociali. Per i cristiani, uno di quei tesori è la speranza. Come dice papa Francesco, «la speranza

ci farebbe riconoscere che c'è sempre una via d'uscita, che possiamo sempre reindirizzare i nostri passi, che possiamo sempre fare qualcosa per risolvere i nostri problemi» (*Laudato si'*, 61).

6. Siamo convinti che la speranza ci salva dallo scoraggiamento. A questo proposito, vorremmo condividere la saggezza del compianto Venerabile Thich Nhat Hanh sull'importanza della speranza, che "può rendere il momento presente meno difficile da sopportare. Se crediamo che domani sarà un giorno migliore, possiamo sopportare una fatica oggi» (*Peace is Every Step*, 1991, 41-42). Lavoriamo insieme per un domani migliore!

7. Cari amici, desideriamo che la vostra celebrazione del *Vesak* mantenga viva la speranza e generi azioni di accoglienza e rispondenti alle avversità causate dalle crisi attuali.

Miguel Ángel Card. Ayuso Guixot, MCCJ

Presidente

Msgr. Kodithuwakku K. Indunil J.

Segretario

[00664-IT.01] [Testo originale: Inglese]

[B0314-XX.02]
